SJQU-QR-JW-033（A0）

**【**翻译与检索**】**

**【Translation and Document Retrieval】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020547】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【德语专业】

**课程性质：**【专业课选修课】

**开课院系：外国语学院**

**使用教材：**

主教材【《新德汉翻译教程（第二版）》，王京平编著，上海外语教育出版社，2008】

参考教材【《德语学习30周年精选》，钟力平主编，外语教学与研究出版社，2009】

【《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017】

【《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015】

**先修课程：**【《计算机基本原理》、《翻译理论与实践》】

二、课程简介

《翻译与检索》是德语专业的专业选修课,旨在为德语专业翻译方向或翻译方向高年级学生提供成为现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具操作技能训练。本课程以德国功能翻译理论为指导，从原文出发，剖析文本类型，语义对比，预警与翻译的关系，重视德汉翻译在词法，句法和篇章方面的实操。同时，探讨技术背景下译员如何利用搜索能力获取相关信息和资源，如何把相关双语资源转换为翻译记忆库和术语库，并利用google,必应等神经网络翻译等机器翻译技术进行预翻译。该课程向学生讲授现代计算机辅助翻译原理，以当前翻译行业使用率最高的机辅翻译软件SDL TRADOS为例，讲授机辅翻译软件的操作方法，学生随堂开展软件使用训练，做到理论与实践紧密结合，通过一个学期的训练，具备现代译员所需的基本工具操作技能。

三、选课建议

本课程适用于外国语学院德语专业学生的学习，学生需具备较好的计算机基础及入门水平以上的计算机使用能力。前置课程：《计算机基本原理》与《翻译理论与实践》等课程，使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力，为使用计算机辅助翻译技术奠定了良好的基础。

1. 课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| **毕业要求和指标点** |  |
| LO111倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| L0212能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |  |
| L0311理解并掌握英语语音、语法、词汇基本知识 |  |
| L0312掌握阅读方法，具备准确理解文章主旨、快速获取信息的能力。 |  |
| L0313掌握语言学知识，熟练运用英语语言基本技能进行口语、写作表达。 |  |
| L0321了解英美文学发展史，掌握主要文学流派的特点。 |  |
| L0322阅读部分英美文学作品，学会鉴赏文学作品的方法。 |  |
| LO331掌握主要哲学概念，理解不同文化观念。 |  |
| LO332掌握中西方文化比较方法，提高分析问题与解决问题的能力。 |  |
| LO341掌握教育法规,了解教师职业道德标准。 |  |
| LO361能够使用多媒体等现代化技术，开展多种形式的课堂教学实践活动。 |  |
| LO362能针对中小学英语教学，开展教学研究与交流活动。 |  |
| L0411遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO414身心健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| L0511在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 |  |
| L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| L0514了解行业前沿知识技术。 |  |
| LO611能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| LO613熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| LO711爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 |  |
| LO714爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| LO811具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| LO812理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| LO813有国际竞争与合作意识。 |  |

五、课程目标/课程预期学习成果（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标**  **（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO112 | 能用口头的形式在课堂上阐述自己的观点，进行有效的沟通 。 | 教师讲授  学生讨论 | 课堂作业小组活动展示 |
| 2 | LO212 | 在项目活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 | 翻译项目演练 | 教师评估 |
| 3 | LO711 | 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 | 课后作业 | 教师评估 |

六、课程内容

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章 | 教学内容 | 能力要求 |
| 1 | 学习翻译的本质，翻译的标准，翻译者应具备的素质，翻译工具书，平行文章和背景文章基本构成的知识 | 知道翻译的本质，翻译的标准，翻译者应具备的素质  掌握翻译工具书，平行文章和背景文章基本构成的知识 |
| 2 | 了解翻译目的，分析理解原文，制定翻译策略，评价译文质量，分析文内外信息基本构成的知识 | 知道翻译目的，分析理解原文，制定翻译策略，评价译文质量  掌握分析文内外信息基本构成的知识 |
| 3 | 学习文本类型与翻译策略，语义对比与翻译基本构成的知识 | 知道文本类型与翻译策略  掌握语义对比与翻译基本构成的知识 |
| 4 | 学习语境与理解，表达，翻译实例基本构成的知识 | 知道语境与理解，表达  掌握翻译实例基本构成的知识 |
| 5 | 学习词类对比与翻译，主语与主题，汉语复句与德译，德语复合句与汉译基本构成的知识 | 知道词类对比与翻译，主语与主题，汉语复句与德译  掌握德语复合句与汉译基本构成的知识 |
| 6 | 学习篇章翻译与实践，篇章翻译的基本步骤，工具型，文献型翻译策略，德汉文字处理策略基本构成的知识 | 知道篇章翻译与实践，篇章翻译的基本步骤  掌握工具型，文献型翻译策略，德汉文字处理策略基本构成的知识 |
| 7 | 知识目标：  介绍计算机辅助翻译的基本原理、基本标准、发展历程、基本流程、主要功能以及翻译工具的知识  能力目标：  1）理解翻译记忆的概念、基本原理与标准格式；  2）掌握机辅翻译的基本流程；  3）懂得机辅翻译的主要功能；  教学难点：  1）翻译记忆的工作原理与标准格式；  2）机辅翻译的基本流程；  3）机辅工具的熟练运用 | 知道机辅翻译的发展历程；  理解机辅翻译的基本原理；  运用所学的文字识别软件与文件格式转换软件的知识对不同文本进行识别与转换 |
| 8 | 知识目标：  介绍搜索、搜索引擎与网络的高级检索的含义，搜索资源、翻译内容搜索、谷歌高级搜索  能力目标：  1）熟知常用的搜索资源；  2）掌握几种主要的搜索内容；  3）理解网络的高级检索方法  教学难点：  1）熟练运用不同的搜索资源查找所需的材料；  2）谷歌高级检索方法； | 知道搜索与翻译能力之间的关系；  理解并会使用搜索引擎百度、谷歌以及其他的搜索资源如在线词典、在线语料库、术语库等；  掌握翻译内容搜索：背景知识、词语搭配、专有名词与双语例句等；  运用本章不同的搜索途径来解决翻译中遇到的实际问题 |

七、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 撰写翻译项目计划书 | 55% |
| X1 | 作业+考勤 | 15% |
| X2 | 课堂小组展示 | 15% |
| X3 | 项目演练 | 15% |

撰写人：杭贝蒂 

系主任审核签名：

审核时间：2020.3.1.